叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 洛蕾莱(lorelei) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

洛蕾莱(Lorelei)

['lɔ:rəlaɪ]
LORELEI
洛雷莱

洛蕾莱

[baɪ] [tʃɑ:lz] [vi:] . [dɛvɪt]
By CHARLES V . DeVET
经过 查尔斯 V . 德维特

作者：查尔斯·V·德维特

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɛvri¸bɑ:diz] ['swi:thɑ:t] — [bʌt; bət]
She was everybody's sweetheart — but
她 曾是 每个人的 亲爱的 — 但

她是大家的宠儿——但是

[nɒt] ['evri] [mænz][æt; ət][wʌns] !
not every man's at once !
不是 每一个 男人的 在 一次 !

不是每个男人都同时是!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] - .
Worlds of If Science Fiction , September 1961 .
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1961年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [¸pʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sev(ə)n] [deɪz] ['strændɪd] [ɒn][jʊ'rəʊpə] .
Seven days stranded on Europa .
七 天 搁浅 在 欧洲 .

在木卫二上被困七天。

['sev(ə)n] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
Seven days without hope .
七 天 没有 希望 .

七天毫无希望。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [¸em 'i:] , [laɪk][ðə; ði] ['nʌmnəs] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bləʊ] ,
The courage that had sustained me , like the numbness after a fatal blow ,
这 勇气 那 有 持续 我 , 喜欢 这 麻木 后 一个 致命的 吹 ,

支撑我的勇气，就像遭受致命一击后的麻木感一样。

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

was	beginning	to	slip	away	.
曾是	开始	到	滑	离开	.

开始慢慢消逝。

[ɔːl] [ðæt] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [maɪ] [nɜːvz] ['bæləns‍t] [ɒn][ə; eɪ] [θɪn] ['dʒægɪd] [edʒ] .

All	that	seventh	day	my	nerves	balanced	on	a	thin	jagged	edge	.
全部	那	第七	天	我的	神经	均衡	在	一个	薄的	锯齿状	边缘	.

第七天整整一天，我的神经都像走在一条脆弱的悬崖边上。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ænəmɔrf] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bʌb(ə)l] ['kjuːbɪkl] .

And	that	night	the	anamorph	visited	me	in	my	bubble	cubicle	.
和	那	夜晚	这	变形	到访	我	在	我的	气泡	隔间	.

那天晚上，变形怪来到了我的泡泡隔间里。

[ai] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ʃiːðd] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [skɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv]['pɪəri] ['freɪgrəns] ,

I	caught	the	sheathed	rustle	of	a	crinoline	skirt	and	a	scent	of	Peri	fragrance	,
我	捕捉	这	鞘	沙沙	的	一个	裙撑	裙子	和	一个	香味	的	佩里	香味	,

我听到裙撑篙笠的沙沙声，还闻到一股佩里香水的味道。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	I	knew	she	had	come	.
和	我	知道	她	有	来	.

我知道她来了。

['stʌbənli] [ai] [kept] [maɪ] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [maɪ] [best] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . :

Stubbornly	I	kept	my	face	averted	,	and	tried	my	best	not	to	think	of	her	.
固执地	我	保留	我的	脸	避免了	,	和	尝试	我的	最好的	不是	到	思考	的	她	.

我固执地别过脸去，努力不去想她。

[ɪf] [ai][dɪd][ai][wɒz; wəz] [lɒst] .

If	I	did	I	was	lost	.
如果	我	做过	我	曾是	丢失的	.

如果我那样做，我就迷路了。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [spʌndʒ] ['fæbrɪk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] .

My	fingers	dug	into	the	sponge	fabric	beneath	me	until	they	ached	.
我的	手指	挖	进入	这	海绵	织物	下面	我	直到	他们	疼痛	.

我的手指深深地抠进身下的海绵布料里，直到指尖隐隐作痛。

[ai] [sʌkt] [breθ] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .

I	sucked	breath	deep	into	my	lungs	and	held	it	.
我	真烂	气息	深的	进入	我的	肺	和	握住	它	.

我深吸一口气，屏住呼吸。

[ai] ['wɒntɪd] [nəʊ] ['vɪzɪtəz] .

I	wanted	no	visitors	.
我	通缉	不	访客	.

我不想有任何访客。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

But	that	of	course	was	why	she	had	come	.
但	那	的	课程	曾是	为什么	她	有	来	.

当然，这正是她来的目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][dɪ'vaɪnɪŋ] [huː] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] , [ðə; ði][wʌn] [huːz] [mə'rɑːl]

She	had	a	way	of	divining	who	needed	her	most	,	the	one	whose	morale
她	有	一个	方式	的	占卜	WHO	需要	她	最多	,	这	一	谁	士气

[wɒz; wəz] ['nɪərɪst] ['breɪkɪŋ] .

was	nearest	breaking	.
曾是	最近的	打破	.

她有一种洞察力，能看出谁最需要她，谁的士气最濒临崩溃。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Poor	Bill	,	"	she	murmured	.
"	贫穷的	账单	,	"	她	低声说道	.

"可怜的比尔，"她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

She	knelt	beside	me	.
她	跪下	旁	我	.

她跪在我身边。

[ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [pres] [ə'genst] [maɪ]['tempɒ(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] — [frɒm; frəm]

I	felt	her	forehead	press	against	my	temple	and	a	tear	—	from
我	毛毡	她	前额	按	反对	我的	寺庙	和	一个	撕	—	从

[aɪz] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ][klɪə(r)]['kændɪd] [bluː] ,

eyes	which	I	knew	would	now	be	a	clear	candid	blue	,
眼睛	哪个	我	知道	会	现在	是	一个	清除	坦率	蓝色的	,

我感觉到她的额头抵着我的太阳穴，一滴泪水从她清澈明亮的蓝色眼睛里流了出来。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ə'piərɪŋ] ['ɔːlməʊst] [blæk] — [treɪst] [ə; eɪ]['sɔːlti] [pɑːθ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] .

deep	in	the	shadows	,	appearing	almost	black	—	traced	a	salty	path	down	my	cheek	.
深的	在	这	阴影	,	出现	几乎	黑色的	—	追踪	一个	咸	小路	向下	我的	脸颊	.

在阴影深处，几乎呈黑色——沿着我的脸颊划过一道咸涩的痕迹。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [brəʊk] .

The	wall	of	my	resistance	broke	.
这	墙	的	我的	反抗	打破	.

我的抵抗之墙崩溃了。

[ai] [riːtʃt] [ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	reached	up	impulsively	and	pulled	her	to	me	.
我	达到	向上	冲动地	和	拉	她	到	我	.

我一时冲动，伸手把她拉到我身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [sɒft] , ['jiːldɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] ,

She	was	all	soft	,	yielding	femininity	,	live	and	warm	and	vibrant	,
她	曾是	全部	柔软的	,	屈服	女性气质	,	居住	和	温暖的	和	充满活力	,

她浑身散发着温柔顺从的女性魅力，活泼热情，充满活力。

[ðə; ði]['æntidəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [niːd] [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] [diːp] [wɪ'ðɪn] .

the	antidote	to	the	raw	need	that	was	like	a	bleeding	wound	deep	within	.
这	解毒剂	到	这	生的	需要	那	曾是	喜欢	一个	出血	伤口	深的	之内	.

这是对抗内心深处如同鲜血淋漓的伤口般强烈需求的解药。

[stɪl] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Still	I	tried	to	resist	.
仍然	我	尝试	到	抵抗	.

但我还是试图抵抗。

[ai] ['sʌmənd] [maɪ][lɑːst][dregz][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [frɒm; frəm]

I	summoned	my	last	dregs	of	resistance	and	pushed	her	roughly	from
我	被召唤	我的	最后的	渣	的	反抗	和	推动	她	大致	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我使出浑身解数，粗暴地把她推开。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [dɪ'lɪbərətli] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [lɒkt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	opened	my	eyes	,	deliberately	keeping	my	mind	locked	against	her	.
我	打开	我的	眼睛	,	故意地	保持	我的	头脑	已锁定	反对	她	.

我睁开双眼，刻意不去想她。

[ʃi:; ʃi] [sweɪd] [bæk] [æt; ət] [maɪ] [ʃʌv] .

She	swayed	back	at	my	shove	.
她	摇摆	后退	在	我的	推	.

我推了她一下，她向后踉跄了一下。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [set] ['ɪntu:] [ðə; ði] [məʊld] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prəʊbd]

I	saw	that	her	features	had	not	yet	set	into	the	mold	she	had	probed
我	锯	那	她	特征	有	不是	然而	放	进入	这	模具	她	有	探测

[frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

我发现她的容貌还没有定型成我脑海中她所设想的模样。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [wɪð] ['dəʊi] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Her	head	was	round	and	shapeless	,	with	doughy	white	skin	and	the
她	头	曾是	圆形的	和	无形	,	和	面团状的	白色的	皮肤	和	这

['kærəktələs] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

characterless	face	of	a	baby	.
缺乏个性	脸	的	一个	婴儿	.

她的头又圆又没有形状，皮肤白得像面团一样，长着一张毫无特征的婴儿脸。

[ðə; ði] ['ɔ:bən] [mæt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [lu:s] [ænd; ənd] [kɔ:s] ,

The	auburn	mat	on	her	head	was	loose	and	coarse	,
这	奥本	垫	在	她	头	曾是	松动的	和	粗	,

她头上那蓬松粗糙的红褐色头发，

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [heə(r)] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [heə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tu:] [θɪn] ,

with	a	consistency	that	was	hair	and	yet	not	hair	;	her	body	was	too	thin	,
和	一个	一致性	那	曾是	头发	和	然而	不是	头发	;	她	身体	曾是	也	薄的	,

她的皮肤质地像头发，但又不像头发；她的身体太瘦了。

[tu:] ['rɪdʒɪd] , [tu:] ['strɪŋi] .

too	rigid	,	too	stringy	.
也	死板的	,	也	细丝	.

太硬，太韧。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ləʊɪs] .

Yet	she	was	Lois	.
然而	她	曾是	路易丝	.

但她毕竟是露易丝。

[swi:t] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['ləʊɪs] , [ðə; ði] [braɪd] [ai] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ɒn] [ɜ:θ] ,

Sweet	,	gentle	,	loving	Lois	,	the	bride	I	had	left	behind	on	Earth	,
甜的	,	温和的	,	爱	路易丝	,	这	新娘	我	有	左边	在后面	在	地球	,

温柔善良的洛伊斯，我留在人间的新娘

[ðə; ði] [gɜ:l] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [ə'gen] .

the	girl	I	would	never	see	again	.
这	女孩	我	会	绝不	看	再次	.

我再也见不到的女孩。

['ləʊɪs] .

Lois	.
路易丝	.

洛伊斯。

[maɪ] [breθ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rægɪd] [saɪ] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] ['əʊpənd] [tuː; tə]

My	breath	came	out	in	a	ragged	sigh	of	surrender	,	and	my	mind	opened	to
我的	气息	来了	出去	在	一个	破烂不堪	叹	的	投降	,	和	我的	头脑	打开	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

her	unconditionally	.
她	无条件地	.

我长长地叹了口气，表示投降，我的心向她无条件敞开了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ai] [wɒtʃt] .

She	altered	visibly	as	I	watched	.
她	已修改	明显地	作为	我	观看	.

我看着，她明显变了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [naʊ] .

It	was	too	late	to	go	back	now	.
它	曾是	也	晚的	到	去	后退	现在	.

现在回头已经太晚了。

['ləʊɪs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [fʊl] - [fleʃt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [tɔːl] ,

Lois	stood	before	me	,	full	-	fleshed	and	delicately	tall	,
路易丝	站立	前	我	,	满的	-	有血有肉的	和	轻柔地	高的	,

洛伊斯站在我面前，身材丰满，体态挺拔。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] ['kɜːlɪŋ] ['ɪnwəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [endz] ,

with	her	rich	brown	hair	curling	inward	at	the	ends	,
和	她	富有的	棕色的	头发	冰壶	向内	在	这	结束	,

她有着浓密的棕色头发，发尾向内卷曲。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] [ɔːl] ['hʌnid] - [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	her	shapely	shoulders	all	honeyed	-	gold	from	the	sun	.
和	她	优美	肩膀	全部	蜜	-	金子	从	这	太阳	.

她那线条优美的肩膀在阳光的照射下呈现出蜜金色的光泽。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [streɪt] , [pɔɪzd] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Her	supple	body	was	straight	,	poised	and	proud	,
她	柔软	身体	曾是	直的	,	准备	和	自豪的	,

她柔美的身躯笔直挺拔，姿态优雅而骄傲。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [brests] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] .

her	head	back	and	her	breasts	pressing	against	her	blouse	.
她	头	后退	和	她	乳房	紧迫	反对	她	女式衬衫	.

她仰着头，胸部紧贴着衬衫。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .

Just	as	I	remembered	her	.
只是	作为	我	记得	她	.

她和我记忆中的一模一样。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ðɪ]

I	could	have	sent	her	away	no	more	than	I	could	have	stopped	the
我	可以	有	发送	她	离开	不	更多的	比	我	可以	有	停止	这

[biːt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .

beat	of	my	heart	.
打	的	我的	心	.

我不可能把她赶走，就像我不可能停止自己的心跳一样。

" [haɪ] , [ɒn] , " [ai] ['wɪspəd] .

"	Hi	,	hon	,	"	I	whispered	.
"	你好	,	亲爱的	,	"	我	低声说道	.

"嗨，亲爱的，"我低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][mæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld][maɪ][heə(r)] .

She	**laughed**	**happily**	**,**	**and**	**sat**	**on**	**the**	**mat**	**beside**	**me**	**and**	**rumpled**	**my**	**hair**	**.**
她	笑了	快乐地	,	和	卫星	在	这	垫	旁	我	和	皱巴巴的	我的	头发	.

她开心地笑着，坐在我旁边的垫子上，揉乱了我的头发。

[wiː; wi] [kɪst] ['dʒentli] , ['tentətɪvli] .

We	**kissed**	**gently**	**,**	**tentatively**	**.**
我们	亲吻	轻轻地	,	姑且	.

我们轻轻地、试探性地吻了一下。

[ai] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] .

I	**pulled**	**her**	**closer**	**.**
我	拉	她	更近	.

我把她拉得更近了。

[æz; əz][wiː; wi] [kɪst] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ,

As	**we**	**kissed**	**again**	**she**	**kept**	**her**	**eyes**	**open**	**,**
作为	我们	亲吻	再次	她	保留	她	眼睛	打开	,

我们再次接吻时，她一直睁着眼睛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['saɪdwədz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] ['tiːzɪŋ] [weɪ] .

looking	**at**	**me**	**sidewards**	**in**	**her**	**fondly**	**teasing**	**way**	**.**
寻找	在	我	横向	在	她	深情地	戏弄	方式	.

她侧过头，用一种宠溺又戏谑的眼神看着我。

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] . . . .

"	**It's**	**good**	**to**	**be**	**back**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**breathed**	**against**	**my**	**cheek**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它是	好的	到	是	后退	,	亲爱的	,	"	她	呼吸	反对	我的	脸颊	.	.	.	.

“亲爱的，回来真好，”她对着我的脸颊轻声说道……

[lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Long	**she**	**lay**	**at**	**my**	**side**	**,**	**regarding**	**me**	**with**	**eyes**	**that**	**were**	**filled**	**with**	**her**
长的	她	躺	在	我的	边	,	关于	我	和	眼睛	那	是	已填	和	她

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

她长久地躺在我身边，用充满爱意的眼神望着我。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['muːvmənt] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ]

her	**only**	**movement**	**the**	**throb**	**of**	**a**	**pulse**	**beneath**	**my**	**fingers**	**as**	**they**
她	仅有的	移动	这	搏动	的	一个	脉冲	下面	我的	手指	作为	他们

['fɒndld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] [θrəʊt] .

fondled	**her**	**arched**	**throat**	**.**
抚摸	她	拱形	喉	.

她唯一的动作就是我的手指抚摸她拱起的喉咙时，指尖下脉搏的跳动。

[ai] [saɪd] [kən'tentɪdli] .

I	**sighed**	**contentedly**	**.**
我	叹了口气	心满意足地	.

我满足地叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [sə'renəti] [ðæt] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'fektɪvli]

At	**the**	**moment**	**I**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**warm**	**serenity**	**that**	**had**	**quite**	**effectively**
在	这	片刻	我	曾是	已填	和	一个	温暖的	宁静	那	有	相当	有效地

[səb'djuːd] [maɪ][æŋ'zaɪəti] .

subdued	**my**	**anxiety**	**.**
低沉的	我的	焦虑	.

那一刻，我心中充满了温暖的宁静，这种宁静有效地缓解了我的焦虑。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn][let] [hɪm'self] [gəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kəm'pænjən] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,

Once	**a**	**man**	**let**	**himself**	**go**	**,**	**there**	**was**	**no**	**companion**	**,**	**male**	**or**	**female**	**,**
一次	一个	男人	让	他自己	去	,	那里	曾是	不	伴侣	,	男性	或者	女性	,

一旦一个人放纵自己，就没有伴侣了，无论是男性还是女性。

[huː] [kʊd; kəd][kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ænəmɔrf] .

who	**could**	**compare**	**with**	**the**	**anamorph**	**.**
WHO	可以	比较	和	这	变形	.

谁能与变形动物相提并论?

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [θɔːt] , [ˈkrestɪd] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [muːd] .

She	**caught**	**his**	**every**	**thought**	**,**	**crested**	**the**	**tides**	**of**	**his**	**every**	**mood**	**.**
她	捕捉	他的	每一个	想法	,	冠状	这	潮汐	的	他的	每一个	情绪	.

她洞悉他的每一个想法，感受着他的每一次情绪起伏。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [aɪˌdiːəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] , [wɪˈðaʊt] [flɔːz] , [fɔːmd] [ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [ˈɪntuː]

She	**became**	**the**	**idealization**	**of**	**woman**	**,**	**without**	**flaws**	**,**	**formed**	**and**	**molded**	**into**
她	成为	这	理想化	的	女士	,	没有	缺陷	,	形成	和	模制	进入

[ə; eɪ] [pəˈfekʃ(ə)n] [bɪˈjɒnd] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˌæktʃuˈæləti] ,

a	**perfection**	**beyond**	**possible**	**actuality**	**,**
一个	完美	超过	可能的	现实	,

她成为了女性的理想化身，完美无瑕，被塑造和雕琢成超越现实的完美形象。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [dɪˌzaɪərəˈbɪləti] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈwʊmənz] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [biː; bi]

her	**beauty**	**and**	**desirability**	**greater**	**than**	**any**	**real**	**woman's**	**could**	**ever**	**be**
她	美丽	和	理想性	更大的	比	任何	真实的	女性的	可以	曾经	是

.

:

.

她的美貌和魅力远胜任何现实中的女人。

[wen] [fʊl] [ræˈpɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [əˈtʃiːvd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˈmentəli] [əˈhed]

When	**full**	**rapport**	**had**	**been**	**achieved**	**she**	**was**	**able**	**to**	**keep**	**mentally**	**ahead**
什么时候	满的	关系	有	到过	已达成	她	曾是	有能力的	到	保持	精神上	前方

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

of	**a**	**man**	**.**
的	一个	男人	.

当彼此建立起完全的默契后，她就能在思维上领先于男人。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈriːfleks] , [ænd; ənd] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈækʃ(ə)nz]

She	**could**	**gauge**	**his**	**every**	**reflex**	**,**	**and**	**match**	**her**	**speech**	**and**	**actions**
她	可以	测量	他的	每一个	反射	,	和	匹配	她	演讲	和	行动

[tuː; tə] [ˈevri] [ˈsʌt(ə)l] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

to	**every**	**subtle**	**anticipation**	**.**
到	每一个	微妙的	预期	.

她能准确把握他的每一个反应，并能根据他每一个细微的预判调整自己的言行举止。

[ai] [felt] [ˈɔːlməʊst] [ˈhæpi] [ðen] .

I	**felt**	**almost**	**happy**	**then**	**.**
我	毛毡	几乎	快乐的	然后	.

那时我几乎感到很开心。

[ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈstrændɪd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːt] ,

The	**tragedy**	**of**	**being**	**stranded**	**here**	**was**	**something**	**apart**	**,**
这	悲剧	的	存在	搁浅	这里	曾是	某物	除	,

被困在这里的悲剧是独一无二的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riˈæləti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈwʊmən] - [ˈkriːtʃə(r)] [wɔːm] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] . . .

and	**the**	**reality**	**was**	**the**	**delightful**	**woman**	**-**	**creature**	**warm**	**against**	**me**	**.**	**.**	**.**
和	这	现实	曾是	这	愉快	女士	-	生物	温暖的	反对	我	.	.	.

而现实是，那位迷人的女子正温暖地依偎着我.....

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [gru:] ['seɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms]

until	at	last	my	passions	grew	sated	with	the	luxuriance	of	her	charms
直到	在	最后的	我的	激情	生长	满足	和	这	奢华	的	她	魅力

[ænd; ənd][ai][slept] .

and	I	slept	.
和	我	睡着了	.

直到最后，我的激情被她迷人的魅力所满足，我才沉沉睡去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ænəmɔrf] [wɒz; wəz] [gɒn] .

In	the	morning	the	anamorph	was	gone	.
在	这	早晨	这	变形	曾是	已消失	.

早上，变形兽不见了。

[eɪt] ['ʌðə(r)][men][hæd; həd] [fɪəz] [ðæt][mʌst; məst][bi:; bi] [i:zd] .

Eight	other	men	had	fears	that	must	be	eased	.
八	其他	男人	有	恐惧	那	必须	是	缓解	.

另有八名男子有需要消除的顾虑。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [spent] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['eni] [wʌn][ɔ:(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	might	have	spent	parts	of	the	night	with	any	one	or	all	of	them	.
她	可能	有	花费	部分	的	这	夜晚	和	任何	一	或者	全部	的	他们	.

她可能和他们中的任何一人或所有人一起度过了部分夜晚时光。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dɪs'teɪstfl] , [ɪk'sept] [ðæt] ['æbsəns] [meɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [les] [ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] .

The	thought	would	have	been	distasteful	,	except	that	absence	made	the	sense	of	her	less	all	-	pervading	.
这	想法	会	有	到过	令人厌恶的	,	除了	那	缺席	制成	这	感觉	的	她	较少的	全部	-	普遍存在	.

如果不是因为缺席，她的存在感就不会那么强烈，这种想法会让人感到厌恶。

[ai]['i:v(ə)n] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [rɪ'li:f] .

I	even	experienced	a	kind	of	grateful	relief	.
我	甚至	经验丰富的	一个	种类	的	感激的	宽慰	.

我甚至感到了一种如释重负的感激之情。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [nɒt][æz; əz][ðə; ði]['ri:əl]['ləʊɪs]

I	was	able	to	regard	her	now	,	not	as	the	real	Lois
我	曾是	有能力的	到	看待	她	现在	,	不是	作为	这	真实的	路易丝

我现在可以不再把她当作真正的路易丝来看待了。

[ai] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['sɒləs] [ai][hæd; həd]['bædli] ['ni:dɪd] .

I	wanted	,	but	as	merely	a	source	of	solace	I	had	badly	needed	.
我	通缉	,	但	作为	仅仅	一个	来源	的	慰藉	我	有	糟糕	需要	.

我想要，但仅仅是作为我急需的慰藉来源。

[ðə; ði] - ['prez(ə)ns]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dreɪnd] [ɔ:l][maɪ][pent] - [ʌp] [frʌs'treiʃən] .

The	anamorph's	presence	during	the	night	had	drained	all	my	pent	-	up	frustrations	.
这	-	在场	期间	这	夜晚	有	排水	全部	我的	五角星	-	向上	挫折	.

夜里，变形怪的出现让我所有积压的挫败感都烟消云散了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] ,

I	was	not	happy	,
我	曾是	不是	快乐的	,

我并不开心。

[bʌt; bət][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][felt][ðə; ði] ['despərət] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ni:d] [ðæt][hæd; həd] [gəud] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] .

but	I	no	longer	felt	the	desperate	loneliness	and	need	that	had	goaded	me	before	.
但	我	不	更长	毛毡	这	绝望的	孤独	和	需要	那	有	被激怒	我	前	.

但我不再感到以前那种令人绝望的孤独和匮乏感了。

[ai] [drest] ['leʒəli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

I	dressed	leisurely	and	went	out	into	the	main	compartment	of	the	bubble	.
我	穿着	悠闲	和	去	出去	进入	这	主要的	隔间	的	这	气泡	.

我随意地穿好衣服，走到泡泡舱的主舱里。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ðə; ði] ['plæstɪk] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'pærənt] .

Except	in	the	sleeping	rooms	the	plastic	walls	were	transparent	.
除了	在	这	睡眠	房间	这	塑料	墙壁	是	透明的	.

除了卧室以外，其他房间的塑料墙都是透明的。

[ai] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [jʊ'rəʊpə] ,

I	looked	outside	at	the	surface	of	Europa	,
我	看起来	外部	在	这	表面	的	欧洲	,

我向窗外望去，看到了木卫二的表面。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [mə'tɪəriəl] [ai] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [wɒz; wəz] ['sɒlɪd] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] .

covered	with	a	white	material	I	had	been	told	was	solid	carbon	dioxide	.
涵盖	和	一个	白色的	材料	我	有	到过	讲述	曾是	坚硬的	碳	二氧化硫	.

身上覆盖着一层白色物质，有人告诉我那是固态二氧化碳。

[ə; eɪ] [maɪld] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] .

A	mild	storm	was	brewing	.
一个	温和的	风暴	曾是	酿造	.

一场小风暴正在酝酿。

[ðə; ði] ['haɪdrədʒən] , ['hiːliəm] [ænd; ənd] ['miːθeɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌlələs] ,

The	hydrogen	,	helium	and	methane	in	the	atmosphere	were	colorless	,
这	氢	,	氦	和	甲烷	在	这	气氛	是	无色	,

大气中的氢气、氦气和甲烷都是无色的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːgɒn] [ænd; ənd] ['krɪptɒn] [tuː] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

and	the	argon	and	krypton	too	minute	to	be	detected	without	instruments	.
和	这	氩气	和	氪	也	分钟	到	是	检测到	没有	仪器	.

氩和氪的含量太少，不用仪器根本检测不到。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [smɔːl] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [ə'məʊniə] [æz; əz] [ðeɪ]

But	I	could	see	and	hear	small	particles	of	liquid	ammonia	as	they
但	我	可以	看	和	听到	小的	颗粒	的	液体	氨	作为	他们

['pætə] [ə'genst] [ðə; ði] ['plæstɪk] [wɔːl] .

pattered	against	the	plastic	wall	.
图案	反对	这	塑料	墙	.

但我能看到并听到液氨的细小颗粒敲击塑料壁的声音。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [sægd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

The	bubble	sagged	in	several	places	.
这	气泡	下垂	在	一些	地方	.

气泡在好几处都塌陷了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kə'læpsɪŋ] .

But	there	was	no	danger	of	it	collapsing	.
但	那里	曾是	不	危险	的	它	崩溃	.

但它没有倒塌的危险。

[ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ['gæli] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt]) [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

In	the	space	ship	galley	(	to	which	the	bubble	had	been	attached	)	I	found	the	captain	,
在	这	空间	船	厨房	(	到	哪个	这	气泡	有	到过	随附的	)	我	成立	这	队长	,

在太空飞船的厨房里（气泡就附着在那里），我找到了船长。

[mɑːk] ['bɜːdʒɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ænəmɔrf] ['hævɪŋ] ['kɒfi] .

Mark	**Burgess**	**,**	**and**	**the**	**anamorph**	**having**	**coffee**	**.**
标记	伯吉斯	,	和	这	变形	拥有	咖啡	.

马克·伯吉斯和变形人正在喝咖啡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ləʊɪs] .

She	**was**	**no**	**longer**	**Lois**	**.**
她	曾是	不	更长	路易丝	.

她不再是露易丝了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊldə]['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ædɪd] [weɪt] [ænd; ənd] ['θɪknəs] .

Now	**she**	**was**	**an**	**older**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**added**	**weight**	**and**	**thickness**	**.**
现在	她	曾是	一个	老	女士	,	和	一个	少量	的	额外	重量	和	厚度	.

她现在年纪大了，身材也略微发福了一些。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['meɪtrənli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['ləʊɪs] .

She	**was**	**still**	**beautiful**	**,**	**but**	**more**	**matronly**	**than**	**she**	**had**	**been**	**as**	**Lois**	**.**
她	曾是	仍然	美丽的	,	但	更多的	女家长	比	她	有	到过	作为	路易丝	.

她依然美丽，但比她还是路易斯时更显成熟稳重。

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] - ['blʌdɪd] ['ɑːdə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd]

About	**her**	**was**	**none**	**of**	**the**	**warm**	**-**	**blooded**	**ardor**	**she**	**had**	**displayed**
关于	她	曾是	没有任何	的	这	温暖的	-	血腥	热情	她	有	显示

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	**night**	**before**	**.**
这	夜晚	前	.

她身上丝毫没有前一天晚上表现出的那种热情奔放。

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

And	**no**	**remembrance**	**of**	**it**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	不	纪念	的	它	在	她	眼睛	.

她的眼中没有丝毫记忆。

[aɪ] [pɔː] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] .

I	**poured**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**
我	倾倒	一个	杯子	的	咖啡	.

我倒了一杯咖啡。

" [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ]['fɪgə(r)] [wɪv] [gɒt] ?

"	**Just**	**how**	**long**	**do**	**you**	**figure**	**we've**	**got**	**?**
"	只是	如何	长的	做	你	数字	我们已经	得到	?

“你觉得我们还有多久时间？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['bɜːdʒɪs] .

"	**I**	**asked**	**Burgess**	**.**
"	我	问	伯吉斯	.

我问了伯吉斯。

" ['mɪstə(r)] . - — " [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][lɑːst] [neɪm] ,

"	**Mr**	**.**	**Lutscher**	**—**	**"**	**he**	**addressed**	**me**	**by**	**my**	**last**	**name**	**,**
"	先生	.	-	—	"	他	已解决	我	经过	我的	最后的	姓名	,

“卢彻先生——”他直呼我的姓氏，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌstəm] [wɪð] ['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsəz] — " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪ'kwɪvəkeɪt] .

as	**was**	**his**	**custom**	**with**	**junior**	**officers**	**—**	**"**	**I**	**will**	**not**	**equivocate**	**.**
作为	曾是	他的	风俗	和	初级	警官	—	"	我	将要	不是	含糊其辞	.

就像他对待下级军官那样——“我不会含糊其辞。”

[wi:; wi][hæv; həv]['fju:əl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌju: 'es] [wɪð] [hi:t] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔ:(r); fə(r)] [wel]

We	have	fuel	enough	to	furnish	us	with	heat	and	electricity	for	well
我们	有	燃料	足够的	到	提供	我们	和	热	和	电	为了	出色地

['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

over	a	year	.
超过	一个	年	.

我们的燃料储备足够我们使用一年多，可以保证供暖和供电。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [fu:d] [wɪl] [lɑ:st] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [strɪkt] ['ræʃənɪŋ] .

But	our	food	will	last	less	than	two	months	,	even	with	strict	rationing	.
但	我们的	食物	将要	最后的	较少的	比	二	几个月	,	甚至	和	严格的	配给	.

即使严格配给，我们的食物也撑不过两个月。

" [səʊ][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

"	So	there	it	was	.
"	所以	那里	它	曾是	.

事情就是这样。

[ɪn] [tu:] [mʌnθs] [wɪd] ['prɒbəbli] [ɔ:l][bi:; bi] [ded] .

In	two	months	we'd	probably	all	be	dead	.
在	二	几个月	我们会	大概	全部	是	死的	.

两个月后，我们可能都会死掉。

['sʌmwʌn] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] [hæd; həd] [ə:] ['bædli] .

Someone	back	on	Earth	had	erred	badly	.
某人	后退	在	地球	有	犯错	糟糕	.

地球上有人犯了严重的错误。

[ɪn][ðeə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz] ['evri] ['aɪtəm][hæd; həd] [bi:n] [geɪdʒd] ['kləʊsli] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

In	their	calculations	every	item	had	been	gauged	closely	,	as	was	necessary	.
在	他们的	计算	每一个	物品	有	到过	测量	密切	,	作为	曾是	必要的	.

他们的计算中，每一项都经过了仔细的评估，这是必要的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] ['seɪfti] ['mɑ:dʒɪn] .

But	they	should	have	allowed	safety	margin	.
但	他们	应该	有	允许	安全	利润	.

但他们本应留出安全余量。

[ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [hæd; həd] [bi:n] ['kælkjuleɪtɪd] ['naɪsli] .

The	take	-	off	had	been	calculated	nicely	.
这	拿	-	离开	有	到过	计算	很好	.

起飞计划安排得很好。

[ʃɪps] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [sent][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][tu:; tə][mɑ:z] .

Ships	had	already	been	sent	to	the	moon	and	to	Mars	.
船舶	有	已经	到过	发送	到	这	月亮	和	到	火星	.

此前，人类已经向月球和火星发射了飞船。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][trɪp] [ðɪs] [fɑ:(r)][aʊt] .

But	this	was	the	first	trip	this	far	out	.
但	这	曾是	这	第一的	旅行	这	远的	出去	.

但这是我们第一次进行这么远的旅行。

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'septid] [jʊ'rəʊpə][kwaɪt][æz; əz] [plɔtid] .

We	had	not	intercepted	Europa	quite	as	plotted	.
我们	有	不是	截获	欧洲	相当	作为	绘制	.

我们并没有完全按照计划拦截到木卫二。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd]['dʒuːpɪtə(r)] , [ænd; ənd][lænd] [wɪð] [ðə; ði]['sætəlaɪt]

We	had	to	chase	it	halfway	around	Jupiter	,	and	land	with	the	satellite
我们	有	到	追赶	它	半	大约	木星	,	和	土地	和	这	卫星

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

going	away	,
去	离开	,

我们不得不追逐它绕木星半圈，并在卫星远离时降落。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

rather	than	meeting	us	.
相当	比	会议	我们	.

而不是与我们见面。

['ɑːftə(r)][wiː; wi]['lændɪd][ænd; ənd] [njuː] [ˌkælə'breɪʃənz] [biːn] [meɪd] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

After	we	landed	and	new	calibrations	been	made	,	we	made	a	discovery	.
后	我们	登陆	和	新的	校准	到过	制成	,	我们	制成	一个	发现	.

着陆并完成新的校准后，我们有了一项发现。

['aʊə(r)]['fjuːəl][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] .

Our	fuel	was	too	short	for	the	return	trip	.
我们的	燃料	曾是	也	短的	为了	这	返回	旅行	.

我们的燃料不够，无法返程。

[-] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ləʊn] [həʊp] .

Kohnke	was	our	lone	hope	.
科恩克	曾是	我们的	孤独	希望	.

科恩克是我们唯一的希望。

[ə; eɪ] [mə'tælədʒɪst] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [paɪl] .

A	metallurgist	,	he	knew	the	properties	of	the	ship's	pile	.
一个	冶金学家	,	他	知道	这	特性	的	这	船的	桩	.

作为一名冶金学家，他了解船桩的特性。

[bʌt; bət] [-] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] .

But	Kohnke	was	insane	.
但	科恩克	曾是	疯狂的	.

但科恩克疯了。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

I	had	not	liked	the	man	from	the	first	.
我	有	不是	喜欢	这	男人	从	这	第一的	.

我从一开始就不喜欢这个人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] , [səb'sɜːviənt] [ˌpɜːsə'næləti] ,

With	his	nervous	,	subservient	personality	,
和	他的	紧张的	,	顺从的	性格	,

他性格紧张、顺从，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ɪrɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	had	been	a	constant	irritant	in	the	confining	quarters	of	the	ship	.
他	有	到过	一个	持续的	刺激物	在	这	限制	四分之一	的	这	船	.

在狭小的船舱里，他一直是个令人讨厌的人。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [sləʊ] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

And	during	the	early	weeks	of	the	flight	I	observed	the	slow	dawning	of
和	期间	这	早期的	周	的	这	航班	我	观察到	这	慢的	黎明	的

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ə'weənəs] [ɪn]['aʊə(r)] [wiːk] - ['kærəktə] ['membə(r)] .

an	awful	awareness	in	our	weak	-	charactered	member	.
一个	可怕	意识	在	我们的	虚弱的	-	性格	成员	.

在飞行最初的几周里，我观察到我们性格软弱的成员慢慢地意识到了一种可怕的后果。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðə; ði][prə'dɪdʒəs][ænd; ənd]

He	was	realizing	for	the	first	time	the	prodigious	and
他	曾是	意识到	为了	这	第一的	时间	这	惊人	和

[ˌʌnprɪ'dɪktəbl]['fɔːsɪz][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][hɪm'self].

unpredictable	forces	to	which	he	had	exposed	himself	.
不可预测的	力量	到	哪个	他	有	裸露	他自己	.

他第一次意识到自己所接触到的力量是多么巨大且难以预测。

[suːn][hiː; hi][wɒz; wəz][kən'vɪnst][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːt(ə)nti][ɒv; əv][deθ].

Soon	he	was	convinced	of	the	certainty	of	death	.
很快	他	曾是	确信	的	这	肯定	的	死亡	.

很快，他就确信自己必死无疑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['ment(ə)l]['stæmɪnə][tuː; tə][kəʊp][wɪð][ðæt]['sɜːt(ə)nti].

He	did	not	have	the	mental	stamina	to	cope	with	that	certainty	.
他	做过	不是	有	这	精神的	耐力	到	应付	和	那	肯定	.

他没有足够的精神承受力去面对这种确定性。

[wen][wiː; wi][mɪst][jʊ'rəʊpə][ɒn][ðə; ði][fɜːst][pɑːs], - [maɪnd][krækt].

When	we	missed	Europa	on	the	first	pass	,	Kohnke's	mind	cracked	.
什么时候	我们	错过	欧洲	在	这	第一的	经过	,	-	头脑	裂纹	.

第一次尝试就错过了欧罗巴，科恩克的脑子都快崩溃了。

[maɪ][ə'tenʃ(ə)n][rɪ'tɜːnd][tuː; tə][ðə; ði][ænəmɔrf].

My	attention	returned	to	the	anamorph	.
我的	注意力	返回	到	这	变形	.

我的注意力又回到了变形图像上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː][naʊ], [hɜː(r); hə(r)]['fiːtʃəz][waɪt][ænd; ənd][streɪnd].

She	was	staring	at	me	now	,	her	features	white	and	strained	.
她	曾是	凝视	在	我	现在	,	她	特征	白色的	和	紧张	.

她现在正盯着我看，脸色苍白，神情紧张。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][riːd][wɒt][ai][hæd; həd][biːn]['θɪŋkɪŋ][ɒv; əv]-[].

She	must	have	read	what	I	had	been	thinking	of	Kohnke	.
她	必须	有	读	什么	我	有	到过	思维	的	科恩克	.

她一定看到了我对科恩克的看法。

[wɒt][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][kreɪzd][mæn][ðæt]['fraɪt(ə)nd][hɜː(r); hə(r)][səʊ]?

What	was	there	about	the	crazed	man	that	frightened	her	so	?
什么	曾是	那里	关于	这	疯狂	男人	那	害怕	她	所以	?

这个疯子身上究竟有什么特质让她如此害怕?

[ai][wˈʌndəd][ə'gen].

I	wondered	again	.
我	想知道	再次	.

我又开始疑惑了。

[ai][went][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bʌb(ə)l].

I	went	out	into	the	bubble	.
我	去	出去	进入	这	气泡	.

我走进了泡泡里。

[ðə; ði]['rɒkɪt][mæn],

The	rocket	man	,
这	火箭	男人	,

火箭人

['ændru:z] [ænd; ənd][ai] [spent] [ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['aʊəz] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kəm'pɑ:tmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

Andrews	**and**	**I**	**spent**	**the**	**next**	**several**	**hours**	**adding**	**another**	**compartment**	**to**	**the**
安德鲁斯	和	我	花费	这	下一个	一些	小时	添加	其他	隔间	到	这

[meɪn] [ru:m] .

main	**room**	**.**
主要的	房间	.

接下来的几个小时，我和安德鲁斯在主房间里又加装了一个隔间。

['ændru:z] [fed] [dɜ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hɒpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'vɜ:tə(r)] [waɪl] [aɪ]['ɒpəˌeɪtɪd][ðə; ði] ['nɒzl] .

Andrews	**fed**	**dirt**	**into**	**the**	**hopper**	**of**	**the**	**converter**	**while**	**I**	**operated**	**the**	**nozzle**	**.**
安德鲁斯	美联储	污垢	进入	这	料斗	的	这	转换器	尽管	我	经营的	这	喷嘴	.

安德鲁斯往转换器的料斗里送土，我则操作喷嘴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] .

This	**was**	**more**	**difficult**	**than**	**the**	**original**	**bubble**	**had**	**been**	**.**
这	曾是	更多的	难的	比	这	原来的	气泡	有	到过	.

这比最初的泡沫经济还要困难。

['nɔ:m(ə)l][eə(r)] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ɪk'spændɪd] ;

Normal	**air**	**pressure**	**was**	**enough**	**to**	**keep**	**that**	**expanded**	**;**
普通的	空气	压力	曾是	足够的	到	保持	那	扩展	;

正常气压足以使其保持膨胀状态；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [sə'pɔ:rts] [ænd; ənd] [rɪg] [ʌp][æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri] [vent] .

but	**here**	**we**	**had**	**to**	**make**	**supports**	**and**	**rig**	**up**	**an**	**auxiliary**	**vent**	**.**
但	这里	我们	有	到	制作	支持	和	钻井平台	向上	一个	辅助的	发泄	.

但在这里，我们必须制作支架并搭建辅助通风口。

['ɔ:lsəʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld][nɪə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə; eɪ][kəʊld] [ðæt] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [hi:t] [ɪn]['aʊə(r)]

Also	**it**	**was**	**cold**	**near**	**the**	**walls**	**,**	**a**	**cold**	**that**	**sucked**	**at**	**the**	**heat**	**in**	**our**
还	它	曾是	寒冷的	靠近	这	墙壁	,	一个	寒冷的	那	真烂	在	这	热	在	我们的

['bɒdɪz] ;

bodies	**;**
身体	;

而且墙边很冷，这种冷气会吸走我们身体里的热量；

[jʊ'rəʊpə][hæz; həz][ə; eɪ] [mi:n] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] - 140° ['sentɪgreɪd] .

Europa	**has**	**a**	**mean**	**temperature**	**of**	**-**	**140°**	**Centigrade**	**.**
欧洲	有	一个	意思是	温度	的	-	140°	摄氏度	.

木卫二的平均温度为零下140摄氏度。

[wen] ['aʊə(r)][dʒɒb][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [left] ['ændru:z] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kju:bɪkl] .

When	**our**	**job**	**was**	**finished**	**I**	**left**	**Andrews**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**cubicle**	**.**
什么时候	我们的	工作	曾是	完成的	我	左边	安德鲁斯	在	这	门	的	他的	隔间	.

工作结束后，我把安德鲁斯留在了他的隔间门口。

[aɪ][glɑ:ns, glæns] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt] [gɒn] [ɪn] .

I	**glanced**	**back**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**hadn't**	**gone**	**in**	**.**
我	瞥了一眼	后退	和	锯	那	他	之前没有	已消失	在	.

我回头看了一眼，发现他还没有进去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] .

He	**was**	**standing**	**with**	**his**	**head**	**down**	**and**	**his**	**shoulders**	**slumped**	**.**
他	曾是	常设	和	他的	头	向下	和	他的	肩膀	瘫倒	.

他低着头，肩膀耷拉着，站在那里。

['ændru:z] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][æn; ən]['ekstrəvɜ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Andrews	**I**	**had**	**always**	**regarded**	**as**	**an**	**extrovert**	**,**	**and**	**a**	**good**	**man**	**.**
安德鲁斯	我	有	总是	认为	作为	一个	外向型	,	和	一个	好的	男人	.

我一直认为安德鲁斯是个外向的人，也是个好人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg] , ['æktɪv] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] .

He	was	big	,	active	and	almost	always	cheerful	.
他	曾是	大的	,	积极的	和	几乎	总是	快乐	.

他身材高大，活泼好动，而且几乎总是笑容满面。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [və'rɪləti] .

Even	his	bald	head	seemed	to	add	to	his	masculine	virility	.
甚至	他的	秃	头	似乎	到	添加	到	他的	男性	男性活力	.

就连他的光头似乎也增添了他的男性魅力。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][vɑːst] [fʌnd] [ɒv; əv] ['stɔːriz] .

He	had	a	vast	fund	of	stories	.
他	有	一个	广阔的	基金	的	故事	.

他有很多故事可以讲。

['evriwʌn] [laɪkt] [hɪm] .

Everyone	liked	him	.
每个人	喜欢	他	.

大家都喜欢他。

[aɪ] [sə'spektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz][blænd] [ək'septəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [wɒz; wəz][nɒt]

I	suspected	,	however	,	that	his	bland	acceptance	of	our	predicament	was	not
我	怀疑	,	然而	,	那	他的	平淡	验收	的	我们的	困境	曾是	不是

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

all	it	seemed	.
全部	它	似乎	.

但我怀疑，他表面上对我们的困境漠然接受，其实并非如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [saɪ'kɒlədʒɪst] .

He	was	an	instinctive	psychologist	.
他	曾是	一个	本能	心理学家	.

他是一位极具天赋的心理学家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

He	was	doing	his	part	to	keep	up	the	spirits	of	the	rest	of	us	.
他	曾是	正在做	他的	部分	到	保持	向上	这	烈酒	的	这	休息	的	我们	.

他尽自己的一份力来鼓舞我们其他人的士气。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ['ændruːz] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][mæn] .

In	my	judgment	Andrews	was	quite	a	man	.
在	我的	判断	安德鲁斯	曾是	相当	一个	男人	.

依我看来，安德鲁斯是个了不起的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [di'simjuleit] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [riːtʃt] [ɪts]['lɪmɪt] .

But	now	his	capacity	for	dissimulating	had	apparently	reached	its	limit	.
但	现在	他的	容量	为了	掩饰	有	显然	达到	它是	限制	.

但现在看来，他的伪装能力似乎已经达到了极限。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['wʊmən] - [fɔːm] ['drɪftɪd] [pɑːst][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

At	that	moment	a	woman	-	form	drifted	past	me	from	the	ship	.
在	那	片刻	一个	女士	-	形式	漂移	过去的	我	从	这	船	.

就在这时，一个女人的身影从船上飘了过来。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['djuːti] .

The	anamorph	had	come	to	perform	her	self	-	appointed	duty	.
这	变形	有	来	到	履行	她	自己	-	任命	责任	.

变形怪前来履行她自封的职责。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'bʌst]['wʊmən] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

She	was	a	robust	woman	now	with	a	body	designed	for	love	-	making	,
她	曾是	一个	强壮的	女士	现在	和	一个	身体	设计	为了	爱	-	制作	,

她现在是个体格健壮的女人，拥有天生适合性爱的身体。

[ðə; ði] [waɪd] - [hɪpt] [fɔːm] [meɪd] [tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð] ['helθi] ['ɒfsprɪŋ] .

the	wide	-	hipped	form	made	to	propagate	the	race	with	healthy	offspring	.
这	宽的	-	臀部	形式	制成	到	传播	这	种族	和	健康	后代	.

宽臀体型是为了繁衍出健康后代而培育的。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [kʌt] [ləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , ['ɪnəsntli] [ɪ'mɒdɪst] .

Her	dress	was	cut	low	at	the	neck	,	innocently	immodest	.
她	裙子	曾是	切	低的	在	这	脖子	,	天真地	不雅的	.

她的裙子领口开得很低，带着一种天真无邪的不检点。

['ændruːz] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] ['bruːdɪŋ] .

Andrews	looked	up	,	still	brooding	.
安德鲁斯	看起来	向上	,	仍然	沉思	.

安德鲁斯抬起头，仍然若有所思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ænəmɔrf] , [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ] .

It	was	he	who	had	discovered	the	anamorph	,	the	second	day	after	our	landing	.
它	曾是	他	WHO	有	发现	这	变形	,	这	第二	天	后	我们的	降落	.

正是他在我们登陆后的第二天发现了变形虫。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɒtn] [θruː] [ðə; ði] ['plæstɪk] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['rʌptʃərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Where	she	had	come	from	,	or	how	she	had	gotten	through	the	plastic	wall	without	rupturing	it	,
在哪里	她	有	来	从	,	或者	如何	她	有	获得	通过	这	塑料	墙	没有	破裂	它	,

她从哪里来，或者她是如何穿过塑料墙而没有弄破它的，

[wiː; wi] ['nevə(r)] [dɪd] [lɜːn] .

we	never	did	learn	.
我们	绝不	做过	学习	.

我们始终没有吸取教训。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [fɔːm] [wen] ['ændruːz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	had	this	identical	form	when	Andrews	found	her	.
她	有	有	这	完全相同的	形式	什么时候	安德鲁斯	成立	她	.

安德鲁斯发现她时，她就是这个样子。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] .

The	anamorph	began	to	dance	.
这	变形	开始	到	舞蹈	.

变形怪开始跳舞。

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['læŋgwɪd] [ˌpiru'et] .

A	slow	,	languid	pirouetting	.
一个	慢的	,	慵懒的	旋转	.

缓慢而慵懒的旋转。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [kruːn] [spŋ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

The	sound	of	a	wordless	crooning	song	reached	me	.
这	声音	的	一个	无言	低吟浅唱	歌曲	达到	我	.

我听到了一首无词的轻柔歌声。

[ðə; ði] ['tempəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [griːn] [skɜːt] [keɪm] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

The	tempo	of	her	dance	heightened	and	her	wide	green	skirt	came	up	around	her	waist	,
这	速度	的	她	舞蹈	增强	和	她	宽的	绿色的	裙子	来了	向上	大约	她	腰部	,

她的舞蹈节奏加快，宽大的绿色裙摆撩到了腰间。

[ɪk'spəʊzɪŋ][feə(r)] [θaɪz] .

exposing	fair	thighs	.
暴露	公平的	大腿	.

露出白皙的大腿。

['ændruːz] [grʌnt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Andrews	grunted	and	shifted	position	.
安德鲁斯	哼哼	和	转移	位置	.

安德鲁斯哼了一声，换了个姿势。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

Abruptly	he	reached	out	and	grasped	her	wrist	.
突然	他	达到	出去	和	抓住	她	手腕	.

他突然伸手抓住了她的手腕。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

"	Come	here	,	baby	,	"	he	said	hoarsely	.
"	来	这里	,	婴儿	,	"	他	说	沙哑地	.

“过来，宝贝，”他沙哑地说。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [kɪkt] [ænd; ənd] [skwiːl] [ɪn] [mɒk] ['prəʊtest][æz; əz] ['ændruːz] [swept] [hɜː(r); hə(r)]

The	anamorph	kicked	and	squealed	in	mock	protest	as	Andrews	swept	her
这	变形	踢	和	尖叫	在	嘲笑	反对	作为	安德鲁斯	扫荡	她

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

off	her	feet	and	into	his	arms	,
离开	她	脚	和	进入	他的	武器	,

当安德鲁斯一把将她抱起并搂入怀中时，变形怪踢腿尖叫，假装抗议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['riːəl] ['efət] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

but	she	made	no	real	effort	to	free	herself	as	he	strode	with	her	into
但	她	制成	不	真实的	努力	到	自由的	她自己	作为	他	大步走	和	她	进入

[hɪz; ɪz] [kəm'pɑːtmənt] .

his	compartment	.
他的	隔间	.

但他带着她大步走进车厢时，她并没有真正努力挣脱。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [stɒpt] [ɪn] [wɪð] - ['brekfəst] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

The	next	morning	when	I	stopped	in	with	Kohnke's	breakfast	I	found	him	wearing	a
这	下一个	早晨	什么时候	我	停止	在	和	-	早餐	我	成立	他	穿着	一个

[gəʊld] [kraʊn] .

gold	crown	.
金子	王冠	.

第二天早上我去给科恩克送早餐时，发现他戴着一顶金王冠。

[wɪð] ['strɪktli] ['æmətə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ai][hæd; həd]['daɪəgnəʊzd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [æz; əz] [ˌskɪtsə'friːniə] ,

With	strictly	amateur	knowledge	,	I	had	diagnosed	his	illness	as	schizophrenia	,
和	严格	业余	知识	,	我	有	诊断	他的	疾病	作为	精神分裂症	,

凭借我业余的知识，我诊断他患有精神分裂症。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪtɪst] [dɪ'spleɪ] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

and	this	latest	display	seemed	to	confirm	the	diagnosis	.
和	这	最新的	展示	似乎	到	确认	这	诊断	.

而这次最新的展示似乎证实了这一诊断。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɑːʃ] [ri'æləti]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Now	he	had	escaped	harsh	reality	into	a	world	of	his	own	,
现在	他	有	逃脱	残酷的	现实	进入	一个	世界	的	他的	自己的	,

现在他已经逃离了残酷的现实，进入了一个属于自己的世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] .

a	world	where	he	was	obviously	a	personage	of	considerable	eminence	.
一个	世界	在哪里	他	曾是	明显地	一个	人士	的	大量	卓越	.

在一个他显然是举足轻重的人物的世界里。

[-] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

Kohnke	smiled	at	me	and	greeted	me	condescendingly	.
科恩克	微笑	在	我	和	问候	我	居高临下地	.

科恩克对我笑了笑，但语气居高临下。

[aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] .

I	went	along	with	his	delusion	.
我	去	沿着	和	他的	错觉	.

我竟然相信了他的妄想。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .

If	I	were	to	help	him	it	was	good	that	he	accepted	me	as	part	of	his	world	.
如果	我	是	到	帮助	他	它	曾是	好的	那	他	公认	我	作为	部分	的	他的	世界	.

如果我能帮助他，那说明他接纳我成为他世界的一部分。

[aɪ] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ɔːdiəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

I	sat	at	his	feet	and	made	as	one	of	the	unseen	audience	he	was	addressing	.
我	卫星	在	他的	脚	和	制成	作为	一	的	这	看不见	观众	他	曾是	解决	.

我坐在他脚边，扮演着他正在讲话的无形听众之一。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['raɪli] [ə'mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

I	was	wryly	amused	a	few	minutes	later	when	I	understood	who	he	thought	he	was	.
我	曾是	略带讽刺地	觉得好笑	一个	很少	分钟	之后	什么时候	我	理解	WHO	他	想法	他	曾是	.

几分钟后，当我明白他以为自己是谁时，我不禁感到一阵苦笑。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gəʊld] [kraʊn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

However	,	it	was	the	gold	crown	that	fascinated	me	.
然而	,	它	曾是	这	金子	王冠	那	着迷	我	.

然而，最让我着迷的却是那顶金皇冠。

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	had	he	gotten	it	?
在哪里	有	他	获得	它	?

他是从哪里弄来的?

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['əʊnli] [wʌn] ['ɑːnsə(r)] .

There	could	be	only	one	answer	.
那里	可以	是	仅有的	一	回答	.

答案只能有一个。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [aɪ] [sə'spektɪd] [wɒz; wəz] [truː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

And	if	what	I	suspected	was	true	,	there	were	startling	implications	.
和	如果	什么	我	怀疑	曾是	真的	,	那里	是	令人震惊	含义	.

如果我怀疑的是真的，那将会产生惊人的后果。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [suːn] [wɪð] [ðə; ði] [ænəmɔrf] . . . .

I	had	to	speak	again	soon	with	the	anamorph	.	.	.	.
我	有	到	说话	再次	很快	和	这	变形	.	.	.	.

我很快还得再跟那个变形人谈谈.....

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

She	did	not	keep	me	waiting	.
她	做过	不是	保持	我	等待	.

她没有让我等太久。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pɑːtmənt] .

I	returned	to	my	compartment	.
我	返回	到	我的	隔间	.

我回到了我的车厢。

[ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['ləʊɪs] ['entəd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ['ɪndələntli] [ɒn][maɪ] [kɒt]

The	pseudo	-	Lois	entered	soon	after	and	stretched	out	indolently	on	my	cot
这	伪	-	路易丝	进入	很快	后	和	拉伸	出去	懒散地	在	我的	婴儿床

.

:

.

假扮路易斯的人随后走了进来，懒洋洋地躺在我的床上。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bɪl] ?

"	You	wanted	to	see	me	,	Bill	?
"	你	通缉	到	看	我	,	账单	?

“你想见我，比尔？”

" [ɪn'kɒŋgruəsli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [hiːld] ['ʃuːz] ,

"	Incongruously	I	found	myself	staring	at	her	low	-	heeled	shoes	,
"	不协调地	我	成立	我	凝视	在	她	低的	-	高跟鞋	鞋	,

“我发现自己不由自主地盯着她的低跟鞋看。”

[ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wɔː(r)] [wen] [wiː; wi] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][prɒm] .

the	ones	she	always	wore	when	we	danced	at	the	Prom	.
这	一个	她	总是	穿着	什么时候	我们	跳舞	在	这	舞会	.

就是我们在毕业舞会上跳舞时她总是穿的那几件。

[ai] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] .

I	restrained	the	impulse	to	take	her	in	my	arms	.
我	克制	这	冲动	到	拿	她	在	我的	武器	.

我克制住了想要将她拥入怀中的冲动。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊn] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [-] , " [ai] [sed] ['keəfəli] ,

"	I	saw	the	crown	you	made	for	Kohnke	,	"	I	said	carefully	,
"	我	锯	这	王冠	你	制成	为了	科恩克	,	"	我	说	小心	,

“我看到了你为科恩克制作的王冠，”我小心翼翼地说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['ɪnə(r)] [θɔːts] ['hɪd(ə)n] .

making	a	special	effort	to	keep	my	inner	thoughts	hidden	.
制作	一个	特别的	努力	到	保持	我的	内	想法	隐	.

我格外努力地隐藏自己的内心想法。

" [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	It's	beautiful	.	"
"	它是	美丽的	.	"

“很美丽。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Those	simple	words	meant	much	to	me	.
"	那些	简单的	字	意思是	很多	到	我	.

“这些简单的话语对我意义重大。”

[ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊn] .

I	had	succeeded	in	getting	her	to	admit	that	she	had	made	the	crown	.
我	有	成功了	在	获得	她	到	承认	那	她	有	制成	这	王冠	.

我成功地让她承认，是她制作了王冠。

[wɪtʃ] [ment] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] !
Which meant we still had a chance !
哪个 意思是 我们 仍然 有 一个 机会 !

这意味着我们还有机会!

" [ðen] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːəl][wiː; wi] [niːd] , " [ai] [sed] ['kæʒuəli] .
" Then you'll be able to make the fuel we need , " I said casually .
" 然后 你会 是 有能力的 到 制作 这 燃料 我们 需要 , " 我 说 随意地 .

“那你就能生产我们需要的燃料了,”我漫不经心地说。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['weəri] , ['ʃɪftɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['petjuləns] .
Her expression became wary , shifting instantly to petulance .
她 表达 成为 警惕 , 转变 即刻 到 性急 .

她的表情变得警惕起来，随即又转为恼怒。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][wʌn][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] .
She reached over and put one hand on my arm .
她 达到 超过 和 放 一 手 在 我的 手臂 .

她伸手过来，把一只手放在我的胳膊上。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [bɪl] ?
" Why do you want to leave me , Bill ?
" 为什么 做 你 想 到 离开 我 , 账单 ?

“比尔，你为什么要离开我？”

" [ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I tried to explain , but she couldn't or wouldn't understand .
" 我 尝试 到 解释 , 但 她 不能 或者 不会 理解 .

“我试着解释，但她要么听不懂，要么不愿听懂。”

[ai] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
I tried another tack .
我 尝试 其他 钉 .

我尝试了另一种方法。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] [-] ?
" Why are you afraid of Kohnke ?
" 为什么 是 你 害怕的 的 科恩克 ?

你为什么害怕科恩克?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[maɪ] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn'sænəti] ,
My theory was that she did not understand insanity ,
我的 理论 曾是 那 她 做过 不是 理解 疯狂 ,

我的理论是，她不了解精神错乱。

[ænd; ənd][səʊ][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪ'lɒdʒɪkl] [θɔːt] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and so her inability to follow the illogical thought processes of the
和 所以 她 无力 到 跟随 这 不合逻辑 想法 流程 的 这
[dɪ'mentɪd] [mæn] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
demented man frightened her .
精神错乱 男人 害怕 她 .

因此，她无法理解那个精神错乱的男人的非逻辑思维过程，这让她感到害怕。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ][ɪn'telɪdʒənt] , " [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] .
" He is so intelligent , " she startled me by saying .
" 他 是 所以 聪明的 , " 她 惊慌 我 经过 说 .

“他真聪明,”她的话让我大吃一惊。

" [hiːz] ['kreɪzi] , " [aɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	He's	crazy	,	"	I	protested	.
"	他是	疯狂的	,	"	我	抗议	.

"他疯了,"我抗议道。

" [wɒt] [ɪz]['kreɪzi] ? "

"	What	is	crazy	?	"
"	什么	是	疯狂的	?	"

"什么是疯狂?"

" [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz][duː; də][nɒt]['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɒpəli] .

"	His	reasoning	faculties	do	not	function	properly	.
"	他的	推理	学院	做	不是	功能	适当地	.

他的推理能力无法正常运作。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ['keəfəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)]

"	She	seemed	to	be	reading	my	thoughts	carefully	,	trying	to	understand	better
"	她	似乎	到	是	阅读	我的	想法	小心	,	尝试	到	理解	更好的

[wɒt] [aɪ] [ment] .

what	I	meant	.
什么	我	意思是	.

"她似乎在仔细地读懂我的心思，试图更好地理解我的意思。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ʃəʊd] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'genst]

After	a	minute	she	smiled	and	her	teeth	showed	white	and	even	against
后	一个	分钟	她	微笑	和	她	牙齿	显示	白色的	和	甚至	反对

[hɜː(r); hə(r)] [tæn] .

her	tan	.
她	棕褐色	.

过了一会儿，她笑了，露出了洁白整齐的牙齿，与她晒黑的肤色形成鲜明对比。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːks] [tuː] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

"	Isn't	it	possible	that	his	mind	works	too	swiftly	for	you	to	follow	,
"	不是	它	可能的	那	他的	头脑	作品	也	迅速地	为了	你	到	跟随	,

"难道他的思维运转得太快，你跟不上吗?"

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

and	the	only	way	you	can	explain	your	lack	of	understanding	is	to	say
和	这	仅有的	方式	你	能	解释	你的	缺少	的	理解	是	到	说

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'seɪn] ?

that	he	is	insane	?
那	他	是	疯狂的	?

你唯一能解释你不理解的方式就是说他疯了?

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [frəd] [-] .

"	So	that	was	why	she	feared	Kohnke	.
"	所以	那	曾是	为什么	她	害怕	科恩克	.

所以这就是她害怕科恩克的原因。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] .

To	her	he	was	a	brilliant	intellect	.
到	她	他	曾是	一个	杰出的	智力	.

在她眼中，他是一位才华横溢的智者。

[səʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [nɔː(r)] ['ɪnfluəns] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

So	great	that	she	could	neither	understand	nor	influence	him	as	she	did	the	others
所以	伟大的	那	她	可以	两者都不	理解	也不	影响	他	作为	她	做过	这	其他的

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

她对他的影响如此之大，以至于她既无法理解他，也无法像影响我们其他人那样影响他。

[hɪz; ɪz] [ə'bɔ:tɪd] ['ri:zənɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

His	**aborted**	**reasoning**	**,**	**his**	**sudden**	**shifts**	**of**	**interest**	**,**
他的	中止	推理	,	他的	突然	轮班	的	兴趣	,

他中断的推理，他突然转变的兴趣，

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kən'sɜ:n] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'raʊzd] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['evɪdəns]

his	**small**	**concern**	**with**	**a**	**situation**	**that**	**aroused**	**our**	**distress**	**,**	**were**	**all**	**evidence**
他的	小的	忧虑	和	一个	情况	那	被唤醒	我们的	痛苦	,	是	全部	证据

[ɒv; əv] [ðæt] [su:'pɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] .

of	**that**	**superior**	**intellect**	**.**
的	那	优越的	智力	.

他对令我们忧心忡忡的情况漠不关心，这都证明了他卓越的智慧。

[ai][dɪd][nɒt][traɪ][tu:; tə][ˌdɪsə'bju:z][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:f] .

I	**did**	**not**	**try**	**to**	**disabuse**	**her**	**of**	**the**	**belief**	**.**
我	做过	不是	尝试	到	解除虐待	她	的	这	信仰	.

我没有试图改变她的想法。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [wel] [wɪð] [maɪ]['semi] - [fɔ:md] [plæn] .

It	**fitted**	**well**	**with**	**my**	**semi**	**-**	**formed**	**plan**	**.**
它	适配	出色地	和	我的	半	-	形成	计划	.

它与我尚未完全成型的计划非常契合。

" [hi:; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['mɑ:stəz] , " [ðə; ði] [ænəmɔrf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [θɔ:ts] .

"	**He**	**is**	**like**	**the**	**Masters**	**,**	**"**	**the**	**anamorph**	**interrupted**	**my**	**thoughts**	**.**
"	他	是	喜欢	这	大师	,	"	这	变形	中断	我的	想法	.

“他就像大师们一样，”变形者打断了我的思绪。

[ai] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] :

I	**quickly**	**took**	**up**	**the**	**diversion**	**she**	**offered**	**:**
我	迅速地	采取	向上	这	导流	她	提供	:

我迅速接受了她提出的转移注意力的方法：

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [leɪ] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .

I	**did**	**not**	**want**	**her**	**to**	**see**	**what**	**lay**	**in**	**my**	**thoughts**	**.**
我	做过	不是	想	她	到	看	什么	躺	在	我的	想法	.

我不想让她看到我内心的想法。

['ɔ:lsəʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Also	**she**	**had**	**aroused**	**my**	**curiosity**	**.**
还	她	有	被唤醒	我的	好奇心	.

她也引起了我的好奇心。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['mɑ:stəz] ?

"	**Who**	**are**	**the**	**Masters**	**?**
"	WHO	是	这	大师	?

谁是大师?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪm][nɒt]['sɜ:t(ə)n] .

"	**I'm**	**not**	**certain**	**.**
"	我是	不是	肯定	.

我不太确定。

[ai] [θɪŋk] . . . .

I	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	思考	.	.	.	.

我认为....

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" **Her** **voice** **trailed** **off** **.**
" 她 嗓音 拖着 离开 .

她的声音渐渐消失了。

" [aɪm]['nevə(r)] [tuː] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,
" **I'm** **never** **too** **sure** **that** **what** **I'm** **thinking** **are** **my** **own** **thoughts** **,**
" 我是 绝不 也 当然 那 什么 我是 思维 是 我的 自己的 想法 ,

"我从来都不太确定我所想的是否真的是我自己的想法。"

[ɔː(r)] [wɒt] [aɪm] ['riːdɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)][hæv; həv] [riːd] [ɪn]['ʌðə(r)z] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
or **what** **I'm** **reading** **in** **your** **mind** **,** **or** **have** **read** **in** **others** **,** **"** **she** **said** **.**
或者 什么 我是 阅读 在 你的 头脑 , 或者 有 读 在 其他的 , " 她 说 .

"或者我从你的想法中读出的东西，或者从别人的想法中读出的东西，"她说。

" [pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . . . .
" **Perhaps** **if** **I** **looked** **away** **from** **you** **.** **.** **.** **.**
" 也许 如果 我 看起来 离开 从 你 . . . .

"或许如果我把目光从你身上移开……"

" ['menɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] ['lændɪd][ɒn] [ðɪs] [smɔːl] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'peəz] [ɒn][ðə; ðɪ]
" **Many** **years** **ago** **the** **Masters** **landed** **on** **this** **small** **world** **to** **make** **repairs** **on** **the**
" 许多 年 前 这 大师 登陆 在 这 小的 世界 到 制作 维修 在 这
['mɪːtɪə(r)] [ʃiːld] [ɒv; əv][ðeə(r)] [speɪs] [ʃɪp] ,
meteor **shield** **of** **their** **space** **ship** **,**
流星 盾 的 他们的 空间 船 ,

"很多年前，大师们降落在这个小星球上，是为了修理他们宇宙飞船的陨石防护罩。"

" [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **she** **began** **again** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 她 开始 再次 在 一个 低的 嗓音 .

她又低声说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm]
" **They** **were** **passing** **through** **this** **part** **of** **the** **Galaxy** **on** **their** **way** **home** **from**
" 他们 是 通过 通过 这 部分 的 这 星系 在 他们的 方式 家 从
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['plænɪt] .
a **distant** **planet** **.**
一个 遥远 行星 .

"他们正从遥远的星球返回家园，途中经过银河系的这一区域。"

[aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I **belonged** **to** **one** **of** **them** **.**
我 属于 到 一 的 他们 .

我曾是其中一员。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][brɪ'haɪnd] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
For **some** **reason** **they** **left** **me** **behind** **when** **they** **went** **away** **.**
为了 一些 原因 他们 左边 我 在后面 什么时候 他们 去 离开 .

不知为何，他们离开时把我留在了这里。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] , ['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] .
" **She** **stopped** **talking** **,** **saddened** **by** **the** **recollection** **of** **her** **desertion** **.**
" 她 停止 说 , 悲伤 经过 这 回忆 的 她 逃兵 .

"她停止了说话，想起自己被抛弃的经历，感到悲伤不已。"

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ðen] .
I **saw** **her** **in** **a** **new** **light** **then** **.**
我 锯 她 在 一个 新的 光 然后 .

那时我对她有了新的认识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pet] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , [huː] [pə'hæps] [hæd; həd] [streɪd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ʃɪp]
She **had** **been** **a** **pet** **,** **a** **plaything** **,** **who** **perhaps** **had** **strayed** **just** **before** **ship**
她 有 到过 一个 宠物 ， 一个 玩物 ， WHO 也许 有 迷路了 只是 前 船
['liːvɪŋ] [taɪm] .
leaving **time** **.**
离开 时间 .

她曾是宠物，是玩物，或许是在船即将离港前走失的。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .
She **nodded** **,** **smiling** **brightly** **.**
她 点头 ， 微笑 明亮地 .

她点点头，笑容灿烂。

" [ə; eɪ][pet] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **A** **pet** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **clapping** **her** **hands** **.**
" 一个 宠物 ， " 她 惊呼 ， 鼓掌 她 双手 .

“一只宠物！”她拍着手惊呼道。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
" **That** **is** **right** **.**
" 那 是 正确的 .

没错。

" [ai]['riːəlaɪzd] [ðen] , [wɪð] [maɪld] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .
" **I** **realized** **then** **,** **with** **mild** **astonishment** **,** **that** **she** **was** **not** **very** **intelligent** **.**
" 我 已实现 然后 ， 和 温和的 惊讶 ， 那 她 曾是 不是 非常 聪明的 .

“我当时略感惊讶地意识到，她并不十分聪明。”

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [wɪt][ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɒt]
Her **apparent** **wit** **and** **sharpness** **before** **had** **been** **only** **reflections** **of** **what**
她 明显 有 和 锐利度 前 有 到过 仅有的 反思 的 什么
[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] .
she **read** **in** **our** **minds** **.**
她 读 在 我们的 思想 .

她之前表现出的机智和敏锐，只不过是她对我们内心想法的反映而已。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] - [pets] ?
" **Are** **you** **all** **Kohnke's** **pets** **?**
" 是 你 全部 - 宠物 ?

你们都是科恩克的宠物吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ˌʌnprɪ'peəd] .
" **she** **caught** **me** **unprepared** **.**
" 她 捕捉 我 毫无准备 .

“她让我措手不及。”

[ai] [kɔːf] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I **coughed** **uncomfortably** **,** **and** **shook** **my** **head** **.**
我 咳嗽 不舒服地 ， 和 摇晃 我的 头 .

我难受地咳嗽了几声，摇了摇头。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
Her **mood** **changed** **.**
她 情绪 已更改 .

她的情绪变了。

" [aɪv] [biːn] [səʊ] ['ləʊnsəm] , [bɪl] .
" **I've** **been** **so** **lonesome** **,** **Bill** **.**
" 我已经 到过 所以 寂寞 ， 账单 .

“比尔，我一直很孤独。”

[wen] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'hæpi] .

When	I	do	not	belong	to	someone	I	am	so	unhappy	.
什么时候	我	做	不是	属于	到	某人	我	是	所以	不开心	.

当我没有归属感时，我会感到非常不快乐。

[bʌt; bət][ai][woʊnt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ˌeni'mɔː(r)] .

But	I	won't	be	unhappy	anymore	.
但	我	惯于	是	不开心	不再	.

但我不会再不开心了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai][felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	For	the	first	time	I	felt	sorry	for	her	.
"	为了	这	第一的	时间	我	毛毡	对不起	为了	她	.

“我第一次对她感到同情。”

" [bɪl] ?

"	Bill	?
"	账单	?

“账单?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['tɪmɪd] .

"	Her	voice	was	timid	.
"	她	嗓音	曾是	胆小	.

她的声音很怯懦。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] ?

"	Do	you	believe	I	will	be	punished	for	leaving	the	Masters	?
"	做	你	相信	我	将要	是	受到惩罚	为了	离开	这	大师	?

你认为我会因为离开大师赛而受到惩罚吗?

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] . "

I	did	not	mean	to	.	"
我	做过	不是	意思是	到	.	"

我不是故意的。

" [huː] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [naʊ] ?

"	Who	would	punish	you	now	?
"	WHO	会	惩治	你	现在	?

现在谁来惩罚你?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] ['mɑːstəz] - [gɒd] .

"	The	Masters	'	God	.
"	这	大师	-	上帝	.

“大师们的上帝。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][bæd] .

They	always	told	me	he	would	punish	me	if	I	were	bad	.
他们	总是	讲述	我	他	会	惩治	我	如果	我	是	坏的	.

他们总是告诉我，如果我做错事，他会惩罚我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][gɒd] .

And	he	is	such	a	terrible	God	.
和	他	是	这样的	一个	糟糕的	上帝	.

他真是个可怕的神。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [braɪt] [wɪð] [həʊp] .

"	Her	expression	became	bright	with	hope	.
"	她	表达	成为	明亮的	和	希望	.

她的脸上绽放出充满希望的光芒。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)][gɒd]['terəb(ə)l] , [bɪl] ?
" Is your God terrible , Bill ?
" 是 你的 上帝 糟糕的 , 账单 ?

“比尔，你的上帝很可怕吗？”

" [ai][traɪd][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [ðɪs] [naɪ'iːv] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" I tried to reassure her , to pacify this naive creature with her own
" 我 尝试 到 保证 她 , 到 安抚 这 幼稚的 生物 和 她 自己的
['praɪvət] [t'ɛɹəz] ,
private terrors ,
私人的 恐怖 ,

“我试图安抚她，平息这个天真无邪、内心充满恐惧的灵魂，”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [haʊ] ['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [gɒd][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi]
but she must have read in my mind how our Christian God could also be
但 她 必须 有 读 在 我的 头脑 如何 我们的 基督教 上帝 可以 还 是
['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
terrible in his wrath and justice ,
糟糕的 在 他的 愤怒 和 正义 ,

但她一定看穿了我的心思，明白了我们基督教的上帝在愤怒和公正面前也可能非常可怕。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraɪ][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː'self] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
for she gave a small cry and pulled herself close to me .
为了 她 给予 一个 小的 哭 和 拉 她自己 关闭 到 我 .

她轻轻地叫了一声，然后紧紧地抱住了我。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wept] [dɪs'kɒnsələtli] .
Several minutes went by while she trembled in my arms and wept disconsolately .
一些 分钟 去 经过 尽管 她 颤抖 在 我的 武器 和 哭泣 沮丧地 .

她在我怀里颤抖着，悲痛欲绝地哭泣了好几分钟。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi]['kwaiətid][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [vɔɪs] [ɑːskt] , " [meɪ] [ai][juːz][jɔː(r); jə(r)]['hæŋki] ,
Finally she quieted and in a young girl's voice asked , " May I use your hanky ,
最后 她 安静 和 在 一个 年轻的 女孩们 嗓音 问 , " 可能 我 使用 你的 手帕 ,
['dædi] ?
daddy ?
爸爸 ?

最后她安静下来，用小女孩的声音问道：“爸爸，我可以用你的手帕吗？”

" [ɪn] [sə'praɪz] [ai][held][hɜː(r); hə(r)][aʊt][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]
" In surprise I held her out from me and saw that now she was my
" 在 惊喜 我 握住 她 出去 从 我 和 锯 那 现在 她 曾是 我的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

“我惊讶地把她抱在怀里，这才意识到，她现在是我的女儿了。”

[dʒoʊ 'ɑːniː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [bɒbd] [heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [stɪl] [wet] [wɪð]
Joanie , with her newly bobbed hair , and her sweet face still wet with
乔妮 , 和 她 新 波波德 头发 , 和 她 甜的 脸 仍然 湿的 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

乔妮剪了短发，甜美的脸上还挂着泪痕。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[waɪl] [ai][held][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

While	I	held	her	I	had	been	thinking	of	her	as	a	child	.
尽管	我	握住	她	我	有	到过	思维	的	她	作为	一个	孩子	.

我抱着她的时候，脑海里一直浮现出她小时候的样子。

[æz; əz][maɪ][tʃaɪld] , [dʒoʊ 'ɑːniː] .

As	my	child	,	Joanie	.
作为	我的	孩子	,	乔妮	.

就像我的孩子，乔妮。

[ai] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

I	wiped	away	her	tears	and	blew	her	nose	.
我	擦拭	离开	她	眼泪	和	吹	她	鼻子	.

我帮她擦去眼泪，帮她擤了擤鼻子。

[ai] [θɔːt] ['swɪftli] .

I	thought	swiftly	.
我	想法	迅速地	.

我迅速思考了一下。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Perhaps	this	was	my	opportunity	.
也许	这	曾是	我的	机会	.

或许这就是我的机会。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dʒoʊ 'ɑːniː][ai] [ɑːskt] ['dʒentli] ,

Speaking	as	I	would	have	to	Joanie	I	asked	gently	,
请讲	作为	我	会	有	到	乔妮	我	问	轻轻地	,

我像对乔妮那样，轻声问道：

" [woʊnt][juː; jʊ][help][ˌjuː 'es][get][ðə; ði]['fjuːəl][wiː; wi] [niːd] , ['hʌni] ? "

"	Won't	you	help	us	get	the	fuel	we	need	,	honey	?	"
"	惯于	你	帮助	我们	得到	这	燃料	我们	需要	,	蜂蜜	?	"

“亲爱的，你能不能帮我们弄点燃料？”

" [ai][kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['wɪstflnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌbənnəs] [ai][hæd; həd]

"	Her	childish	wistfulness	was	replaced	by	the	stubbornness	I	had
"	她	幼稚	怅惘	曾是	替换	经过	这	固执	我	有

[ɪn'kaʊntəd] [bɪ'fɔː(r)] .

encountered	before	.
遭遇	前	.

“她孩子气的惆怅被我之前遇到的那种固执所取代。”

[ai][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

I	was	careful	to	restrain	my	impatience	.
我	曾是	小心	到	抑制	我的	不耐烦	.

我努力克制住自己的不耐烦。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɜːθ] , " [ai]['ɑːgjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .

"	You	could	come	with	us	to	Earth	,	"	I	argued	,	without	raising	my	voice	.
"	你	可以	来	和	我们	到	地球	,	"	我	争论	,	没有	提高	我的	嗓音	.

“你可以和我们一起去地球，”我说道，声音并不大。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ləʊnsəm] [ðeə(r)] . "

"	You	wouldn't	be	lonesome	there	.	"
"	你	不会	是	寂寞	那里	.	"

“你在那里不会感到孤独。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [ðæt] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	couldn't	live	that	long	out	of	the	sun	,	"	she	answered	.
"	我	不能	居住	那	长的	出去	的	这	太阳	,	"	她	回答	.

“我不可能在阳光之外活那么久，”她回答说。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['maːstəz] [ʃɪp] ?

"	How	did	you	live	on	the	Master's	ship	?
"	如何	做过	你	居住	在	这	硕士学位	船	?

“你在船长的船上是如何生活的？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ˌɪn'saɪd] .

"	They	could	bring	the	sunlight	inside	.
"	他们	可以	带来	这	阳光	里面	.

“他们可以把阳光带进室内。”

[juː; jʊ] [kænt] . "

You	can't	.	"
你	不能	.	"

你不能。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'laɪv] ?

"	Isn't	there	any	way	we	could	keep	you	alive	?
"	不是	那里	任何	方式	我们	可以	保持	你	活	?

难道就没有办法让你活下去吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] ['despərət] [plæn] .

Which	left	nothing	except	my	desperate	plan	.
哪个	左边	没有什么	除了	我的	绝望的	计划	.

这让我别无选择，只剩下我孤注一掷的计划。

['bɜːdʒɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ai] [rɪ'kwestɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Burgess	made	the	preparations	I	requested	,	without	question	,	and	I	returned	to
伯吉斯	制成	这	准备工作	我	请求	,	没有	问题	,	和	我	返回	到

[-] .

Kohnke	.
科恩克	.

伯吉斯毫不犹豫地按照我的要求做了准备，于是我回到了科恩克。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ai] ['wɒntɪd] .

It	took	me	some	time	to	get	him	in	the	frame	I	wanted	.
它	采取	我	一些	时间	到	得到	他	在	这	框架	我	通缉	.

我花了一些时间才把他拍进我想要的画面里。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blʌbə(r)] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ,

When	he	began	to	blubber	,	"	I	want	to	go	home	,	I	want	to	go	home	,
什么时候	他	开始	到	大声哭	,	"	我	想	到	去	家	,	我	想	到	去	家	,

当他开始抽泣着说：“我想回家，我想回家”时，

" [ai][led][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
" I led him from the ship .
" 我 引领 他 从 这 船 .

我把他带下了船。

[ðə; ðɪ] [ænəmɔrf] [wɒz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd] , [æz; əz][ai] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] .
The anamorph was outside , as I knew she would be .
这 变形 曾是 外部 , 作为 我 知道 她 会 是 .

正如我预料的那样，变形兽在外面。

[ðə; ðɪ][men][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
The men were all in the ship .
这 男人 是 全部 在 这 船 .

所有人都上了船。

[ai] [baʊd] ['di:pli] [tu:; tə] [-] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ænəmɔrf] .
I bowed deeply to Kohnke and turned to the anamorph .
我 鞠躬 深 到 科恩克 和 转向 到 这 变形 .

我向科恩克深深鞠了一躬，然后转向变形画。

" [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ai] [sed] [ɪmˈpresɪvli] .
" He would speak with you , " I said impressively .
" 他 会 说话 和 你 , " 我 说 令人印象深刻 .

“他会和你谈谈的，”我语气坚定地说。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
Her eyes widened with apprehension .
她 眼睛 扩大 和 忧虑 .

她眼中闪过一丝担忧。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['ri:dɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [naʊ] .
I was not concerned about her reading my thoughts now .
我 曾是 不是 担心的 关于 她 阅读 我的 想法 现在 .

我现在并不担心她会读懂我的心思。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn] - [maɪnd] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [bɪ'li:vəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
What she read in Kohnke's mind would be more believable to her .
什么 她 读 在 - 头脑 会 是 更多的 可信的 到 她 .

她认为她从科恩克的脑海中读出的东西会更可信。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['fju:əl] !
" We must have fuel !
" 我们 必须 有 燃料 !

我们必须有燃料！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [-] .
" I shouted at Kohnke .
" 我 喊叫 在 科恩克 .

我冲着科恩克大喊。

" [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] !
" She can give it to us !
" 她 能 给 它 到 我们 !

她可以给我们！

" [ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ænəmɔrf] .
" I pointed at the anamorph .
" 我 尖 在 这 变形 .

我指着变形图。

" [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] !
" Command her !
" 命令 她 !

“命令她！”

" [-] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪld] [geɪz] [ɒn][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd] [maʊðd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] .

"	Kohnke	concentrated	his	wild	gaze	on	the	girl	and	mouthed	something	inaudible	.
"	科恩克	集中	他的	荒野	目光	在	这	女孩	和	嘴巴	某物	听不清	.

"科恩克将他狂野的目光集中在女孩身上，嘴里说着什么听不见的话。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [dru:] [bæk] .

The	anamorph	drew	back	.
这	变形	画	后退	.

变形体向后退缩了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðeə(r)]['kærəktə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] ['meltɪŋ] [tə'geðə(r)] .

Her	features	seemed	to	lose	their	character	,	to	be	melting	together	.
她	特征	似乎	到	失去	他们的	特点	,	到	是	融化	一起	.

她的五官似乎失去了原有的特色，渐渐融为一体。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

This	was	the	critical	moment	.
这	曾是	这	批判的	片刻	.

这是关键时刻。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [ai] [kə'mɑ:nd] .

"	Tell	her	about	your	Father	,	"	I	commanded	.
"	告诉	她	关于	你的	父亲	,	"	我	命令	.

"告诉她你父亲的事，"我命令道。

[hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] ['dæmpli][ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['mʌtərɪŋ] .

His	lips	writhed	damply	and	he	began	again	his	inarticulate	muttering	.
他的	嘴唇	扭动	潮湿地	和	他	开始	再次	他的	不善言辞	喃喃自语	.

他的嘴唇湿漉漉地扭动着，又开始含糊不清地嘟囔起来。

[ðə; ði] [ænəmɔrf] [kraɪd] [aʊt] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

The	anamorph	cried	out	plaintively	and	covered	her	face	with	her	hands	.
这	变形	哭	出去	哀怨地	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

变形怪发出哀怨的叫声，用双手捂住了脸。

[ai] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][sɔɪl][ai][hæd; həd] [ɑ:skt] ['bɜ:dʒɪs] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] .

I	shifted	my	attention	to	the	pile	of	soil	I	had	asked	Burgess	to	prepare	.
我	转移	我的	注意力	到	这	桩	的	土壤	我	有	问	伯吉斯	到	准备	.

我把注意力转移到了我让伯吉斯准备的那堆土上。

[ˌaɪ 'ti:] ['kwivəd] , ['flætnd] . . . [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] ['ɪntu:][sɪks]['fju:əl]['ɪŋgəts] !

It	quivered	,	flattened	.	.	.	and	hardened	into	six	fuel	ingots	!
它	颤抖	,	扁平的	.	.	.	和	硬化	进入	六	燃料	锭	!

它颤抖着，压扁了……然后凝固成六块燃料锭！

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [speɪs] .

Twenty	minutes	later	we	were	in	space	.
二十	分钟	之后	我们	是	在	空间	.

二十分钟后，我们就进入了太空。

['aʊə(r)][lɑ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænəmɔrf] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:l][gɜ:l] ,

Our	last	glimpse	of	the	anamorph	was	the	dejected	figure	of	a	small	girl	,
我们的	最后的	一瞥	的	这	变形	曾是	这	垂头丧气	数字	的	一个	小的	女孩	,

我们最后看到的变形怪体是一个沮丧的小女孩的身影。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌb(ə)l] .

standing	alone	in	the	middle	of	the	bubble	.
常设	独自的	在	这	中间	的	这	气泡	.

独自一人站在气泡中央。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][ə'beɪ] [-] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

She	had	had	to	obey	Kohnke	,	of	course	.
她	有	有	到	服从	科恩克	,	的	课程	.

她当然不得不服从科恩克的命令。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

For	she	believed	what	she	read	in	his	mind	.
为了	她	相信	什么	她	读	在	他的	头脑	.

因为她相信她从他心中读出的东西。

[ænd; ənd] [-] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ][sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .

And	Kohnke	thought	he	was	the	Son	of	God	.
和	科恩克	想法	他	曾是	这	儿子	的	上帝	.

科恩克认为自己是上帝之子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神